|  |  |
| --- | --- |
| IOM Ref. No.: |  |
| IOM Project Code: |  |
| Mission LEG Approval Code: |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Project Implementation Agreement**  **between**  **the International Organization for Migration**  **and**  **the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **on the Project**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | | **Договір про реалізацію проєкту**  **між**  **Міжнародною організацією з міграції**  **та**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **щодо проєкту**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
| This Agreement is entered into by the **International Organization for Migration,** an organization part of the United Nations system, Mission in Ukraine, located at 8, Mykhailivska St., Kyiv, 01001, Ukraine, represented by Mr. Anh NGUYEN, Chief of Mission, hereinafter referred to as **“IOM”**, and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**,** located at \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the **“Implementing Partner”.** IOM and the Implementing Partner are also referred to individually as the **“Party”,** and collectively as the **“Parties”**.   1. **Introduction**   [Insert a brief summary of the Project (1-3 paragraphs, max. 1/3 page) including information on the funding Donor as relevant.] | | Цей Договір укладено між **Міжнародною організацією з міграції**, яка входить до системи Організації Об’єднаних Націй, Представництвом в Україні, що знаходиться за адресою: Україна, 01001, м. Київ, вул. Михайлівська, 8, в особі Ана НГУЄНА, Голови Представництва (далі — **«МОМ»**), та \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**,** яка знаходиться за адресою: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, в особі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (далі — **«Виконавчий партнер»**). МОМ та Виконавчий партнер надалі кожний окремо також іменуються **«Сторона»**, а разом — **«Сторони»**.   1. **Вступ**   [Вставте стислий опис проєкту (1-3 абзаци, макс. 1/3 сторінки), включно з інформацією про Донора, який його фінансує, якщо це необхідно]. |
| **2. Integral Documents**  The following documents form an integral part of this Agreement:   1. **Annex 1**: Project Proposal; 2. **Annex 2**: Budget; 3. **Annex 3**: IOM Data Protection Principles; 4. **Annex 4:** Requirements for the financial reporting of sub-grant recipients implementing IOM projects. | | 1. **Документи, що становлять невід’ємну частину Договору**   Такі документи є невід’ємною частиною цього Договору:   * + 1. **Додаток 1:** Проєктна пропозиція;     2. **Додаток 2:** Бюджет;     3. **Додаток 3:** Принципи захисту інформації МОМ;     4. **Додаток 4:** Вимоги до фінансової звітності отримувачів субгрантів при реалізації проєктів МОМ. |
| 1. **Scope of the Agreement**   3.1 This Agreement outlines the roles and responsibilities of the Parties in the implementation of the **Project** described in the Project Proposal (**Annex 1**), in accordance with the Budget (**Annex 2**). Both Annexes form an integral part hereof.  3.2 The Implementing Partner shall commence the activities under this Agreement on **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** and fully and satisfactorily complete them by **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_***.* | | **3. Предмет Договору**  3.1. Цей Договір визначає роль та відповідальність Сторін у виконанні **Проєкту**, описаного в Проєктній пропозиції (**Додаток 1**), у відповідності до Бюджету (**Додаток 2**). Обидва Додатки становлять невід’ємну частину цього Договору.  3.2. Виконавчий партнер повинен розпочати заходи в рамках цього Договору **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** та повністю належним чином завершити їх до **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.** |
| 1. **Responsibilities of IOM**   As specified in more detail in the Project Document, IOM undertakes to:  4.1…[List all the responsibilities of IOM under this Project]  4.2…  4.3… | | **4. Обов’язки МОМ**  Як детально зазначено в Проєктній пропозиції, МОМ зобов’язується:  4.1…[Перелічіть усі обов’язки МОМ за цим проєктом]  4.2…  4.3… |
| 1. **Responsibilities of the Implementing Partner**   As specified in more detail in the Project Document, the Implementing Partner undertakes to:  5.1 [List all the activities of the Implementing Party under this Project]  5.2 …  5.3 … | | **5.** **Обов’язки Виконавчого партнера**  Як більш детально зазначено в Проектному документі, Виконавчий партнер зобов’язується:  5.1 [Перелік усіх видів діяльності Виконавчого партнера в рамках цього Проєкту]  5.2 …  5.3 … |
| **6. Finance**  6.1 The IOM agrees to provide financial support to the Implementing Partner in implementing the project titled \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (the “Project”) for the duration set forth in Article 3.2 in the maximum amount of [currency code] [insert amount] ([insert currency and amount in words]) (the “Contribution”) in accordance with the Budget (Annex 2).  6.2 Subject to receipt of the funds by the IOM from the funding Donor of the Project, payments shall be made by the IOM up to the maximum amount of the Contribution in instalments in accordance with the following schedule and conditions:  a) The first instalment in the amount of [currency code] [insert amount] ([insert currency and amount in words]) shall become due within 15 (fifteen) calendar days following signature of this Agreement and upon IOM`s receipt of the Implementing Partner`s payment request.  b) The second instalment in the amount of [currency code] [insert amount] ([insert currency and amount in words]) shall be made within fifteen (15) calendar days of IOM’s receipt and approval of the interim report as described in Article 7, subject to IOM’s receipt of the request for payment and IOM’s verification of successful completion of the following Project activities:  (i) [list deliverables tied to this payment]  (ii) …  (iii) …   1. not exceeding the total eligible expenses reported by the Implementing Partner minus the sum of payment instalments already transferred by IOM, shall be due within fifteen (15) calendar days of completion of the Project, subject to IOM’s receipt and approval of the final report as described in Article 7, IOM’s receipt of request for payment and IOM’s verification of successful completion of all Project activities.   d) If at the end of the reporting period covered by an interim report, less than 70 % (seventy per cent) of the previous instalments provided by IOM have been reported by the Implementing Partner as funds utilized for the purposes of the project implementation, the upcoming payment instalment shall be reduced by the unutilized portion of the previous payment instalments, unless the Implementing Partner justifies with a project financial forecast the need to maintain the instalment on a higher level not exceeding the contracted instalment amount.  6.3 Any excess funds received by the Implementing Partner under this Agreement which are reported in the final financial report by the Implementing Partner as not utilized for project implementation purposes shall be returned to IOM no later than the date of submission of the final report.  6.4 All payables under this Agreement are due in [currency code]. [In case the payment is requested by the partner in local currency and that is different from the currency of the budget, please add the following wording:] IOM will convert the [contract currency] payable to [local currency] using the monthly exchange rate established by the United Nations Treasury and published on its webpage (<https://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.php>) applicable on the date when IOM initiates the payment.  6.5 Payments shall be made by bank transfer in [Name of currency] (Currency code) to the following bank account:   |  | | --- | | Bank Name: | | Bank Branch: | | Bank Account Name: | | Bank Account Number: | | SWIFT Code: | | IBAN Number: |   6.6 The Implementing Partner shall maintain financial records, supporting documents, statistical records and all other records relevant to the Project in accordance with generally accepted accounting principles to sufficiently substantiate all direct costs of whatever nature involving transactions related to the funds provided by IOM under this Agreement. The Implementing Partner shall make all such records available to IOM or IOM’s designated representative or the competent bodies of the funding Donor(s) of the Project at all reasonable times until the expiration of 7 (seven) years from the date of final payment, for inspection, audit or reproduction. On request, employees of the Implementing Partner shall be available for interviews.  6.7 Any expenses found ineligible under the terms of this Agreement by IOM or by the funding Donor(s) of the Project, shall be returned to IOM within 30 days from IOM’s written notification on the ineligibly of the expenses.  6.8 IOM shall be entitled, without prejudice to any other rights or remedies it may have, to withhold payment of part or all of the Contribution until the Implementing Partner has completed to the satisfaction of IOM the activities to which those payments relate, or when IOM reasonably suspects that the Implementing Partner is in breach of any of the provisions in Articles 8.1, 8.2, or 8.3 of this Agreement, or pending a compliance review by the IOM. | | **6. Фінансування**  6.1 МОМ погоджується надати фінансову підтримку Виконавчому партнеру для реалізації проєкту \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ («Проєкт») у період, зазначений в Статті 3.2, у максимальному розмірі **[код валюти] [вставити суму] ([вставити валюту та суму прописом])** (далі — «Внесок») відповідно до Бюджету (Додаток 2).  6.2 За умови отримання МОМ коштів від Донора Проєкту, оплата здійснюватиметься МОМ у межах суми Внеску частинами відповідно до такого графіку та умов:  6.2.1 Перший платіж у розмірі [код валюти] [вставити суму] ([вставити валюту та суму прописом]) впродовж 15 (п’ятнадцяти) календарних днів після підписання цього Договору та отримання МОМ відповідної платіжної вимоги від Виконавчого партнера.  6.2.2 Другий платіж у розмірі [код валюти] [вставити суму] ([вставити валюту та суму прописом])буде здійснено протягом п’ятнадцяти (15) календарних днів з моменту отримання та затвердження МОМ проміжного звіту, як описано в Статті 7, за умови отримання МОМ запиту на оплату та перевірки МОМ успішного завершення наступних заходів Проєкту:  (i) [перерахуйте результати, пов’язані з цим платежем]  (ii) …  (iii) …  c) суми, що не перевищують загально допустимих витрат, зазначених Виконавчим партнером, за мінусом сум платежів, уже перерахованих МОМ, мають бути сплачені протягом п’ятнадцяти (15) календарних днів після завершення Проєкту, за умови отримання та затвердження МОМ остаточного звіту. як описано в Статті 7, отримання МОМ запиту на оплату та перевірки МОМ успішного завершення всіх заходів Проєкту.  d) Якщо в кінці звітного періоду, який охоплюється проміжним звітом, менш ніж 70 % (сімдесят відсотків) попередніх платежів, які надані МОМ, були прозвітовані Виконавчим партнером як кошти, використані для цілей реалізації Проєкту, то наступний платіж зменшується на невикористану частину попередніх платежів, крім випадку, якщо Виконавчий партнер підтвердить фінансовим прогнозом Проєкту необхідність залишити розмір платежів на вищому рівні, не перевищуючи суму платежів за Договором.  6.3 Будь-які кошти, надмірно отримані Виконавчим партнером за цим Договором, які відображені у фінальному фінансовому звіті Виконачого партнера як невикористані для цілей реалізації Проєкту, повинні бути повернуті МОМ не пізніше дати подання фінального звіту.  6.4 Виплата коштів за цим Договором здійснюватиметься в [код валюти]. [Якщо платіж запитується партнером у місцевій валюті, яка відрізняється від валюти бюджету, будь ласка, додайте таке формулювання:] МОМ конвертує [валюту Договору], що підлягає сплаті, у [місцеву валюту] за місячним обмінним курсом встановлений Казначейством Організації Об’єднаних Націй та опублікований на його веб-сторінці (<https://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.php>), що застосовується на дату, коли МОМ ініціює платіж.  6.5 Оплату має бути здійснено банківським переказом в [назва валюти] (код валюти) на такий банківський рахунок:   |  | | --- | | Назва банку: | | Відділення банку: | | Назва рахунку: | | Номер рахунку: | | Код SWIFT: | | Номер IBAN: |   6.6 Виконавчий партнер повинен вести фінансовий облік, складати відповідні документи, вести статистичний та будь-який інший облік, який стосується Проєкту відповідно до загальноприйнятих принципів бухгалтерського обліку для обґрунтування усіх прямих і непрямих витрат будь-якого характеру, у тому числі операцій, пов'язаних із коштами, наданими МОМ в рамках цього Договору. Виконавчий партнер зобов’язується надати усю вказану звітність МОМ або призначеному представнику МОМ, або уповноваженим особам Донора Проєкту у будь-який час протягом 7 (семи) років від дати остаточного платежу для перевірки, аудиту або копіювання. На запит співробітники Виконавчого партнера повинні бути доступні для інтерв'ю.  6.7 Будь-які витрати, визнані МОМ чи Донором Проєкту неприйнятними відповідно до умов цього Договору, повинні бути повернуті МОМ протягом 30 днів з моменту письмового повідомлення МОМ про невідповідність витрат.  6.8 МОМ також має право, без відступу від будь-якого іншого свого права, відкласти частково або повністю виплату Внеску до моменту, коли Виконавчий партнер не виконає заходи, що стосуються цих виплат, у спосіб, який задовільнятиме МОМ або коли МОМ обгрунтовано вважає, що Виконавчий партнер порушує положення Статей 8.1, 8.2 або 8.3 цього Договору або в очікуванні розгляду з боку МОМ дотримання вимог Договору. |
| **7. Reporting**  **7.1 Financial Report**  7.1.1 A certified interim financial report shall be submitted to IOM no later than [Date (A)]. The interim financial report shall present how the contribution from IOM has been used from the start date of the project to [Date].  *ALTERNATIVE CLAUSE in case project duration exceeds 12 months or, due to donor reporting requirements, more than one interim report is required:*  7.1.1. Certified interim financial reports shall be submitted to IOM within 30 days from the below listed reporting date. The interim financial reports shall present how the contribution from IOM has been used from the start date of the project up to the reporting date. | | 1. **Звітність**   **7.1 Фінансовий звіт**  Завірений проміжний фінансовий звіт повинен бути поданий до МОМ не пізніше [дата (A)]. У проміжному фінансовому звіті має бути показано, як внесок МОМ був використаний з дати початку проекту до [дати].  АЛЬТЕРНАТИВНЕ ПОЛОЖЕННЯ у випадку, якщо тривалість проєкту перевищує 12 місяців або, через вимоги звітності донорів, потрібно більше одного проміжного звіту:  7.1.1. Завірені проміжні фінансові звіти повинні бути подані до МОМ протягом 30 днів із зазначеної нижче звітної дати. У проміжних фінансових звітах має бути показано, як внесок МОМ був використаний від дати початку проєкту до дати звітності. |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Interim Report /**  **Проміжний звіт** | **Reporting Due Date /**  **Строк подання звіту** | **Reporting Period /**  **Звітний період** | | 1st Interim Report /  1-й проміжний звіт | e.g. 30 June 202X /  наприклад, 30 червня 202X |  | | 2nd Interim Report/  2-й проміжний звіт | e.g. 31 December 202X/  наприклад, 31 грудня 202X |  | | 3rd Interim Report/  3-й проміжний звіт | e.g. 30 June 202Y/  наприклад, 30 червня 202Y |  | | | |
| 7.1.2 The certified **final financial report** shall be submitted to the IOM no later than **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** and shall cover the whole Project duration.  7.1.3 All expenses included in the interim or final financial reports by the Implementing Partner must meet the following minimum criteria:   1. They are incurred in accordance with the provisions of this agreement; and 2. They are necessary for carrying out the activities as described in the Project Proposal (Annex 1); 3. They are foreseen in the Budget (Annex 2); 4. They are incurred during the implementation period of this Agreement; 5. They are genuine, reasonable, justified, comply with the principles of sound financial management; 6. They are identifiable, verifiable and recorded in the Implementing Partner’s accounts in accordance with the accounting practices of the Implementing Partner and backed by supporting documents.   7.1.4 As part of the financial report verification and approval process, the IOM retains the right to receive certified copies of all documents supporting the expenses reported by the Implementing Partner. | 7.1.2 Завірений **фінальний фінансовий звіт** має бути наданий МОМ не пізніше **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** та містити інформацію за весь період Проєкту.  7.1.3 Всі витрати, включені до проміжного чи фінального фінансового звіту Виконачого партнера, повинні відповідати таким вимогам:   1. Вони виникли відповідно до умов цього Договору; 2. Вони необхідні для здійснення заходів, описаних у Проєктній пропозиції (Додаток 1); 3. Вони передбачені в Бюджеті (Додаток 2); 4. Вони понесені протягом періоду реалізації цього Договору; 5. Вони є достовірними, прийнятними, обгрунтованими та відповідають принципам розумного фінансового управління; 6. Вони відкриті, зафіксовані в облікових записах Виконавчого партнера відповідно до практики бухгалтерського обліку Виконавчого партнера та підтверджуються первинними документами.   7.1.4 У рамках процесу перевірки та затвердження фінансового звіту МОМ має право на отримання засвідчених копій всіх документів, що підтверджують витрати, які вказані у звітах Виконавчого партнера. | |
| **7.2 Narrative Report**  7.2.1 The **interim narrative report** shall accompany each interim financial report. The interim narrative report shall cover the activities performed and the results obtained by the Project during the relevant reporting period. The report shall be analytical in approach, include a presentation of difficulties and shortcomings, and a discussion of possible remedies.  7.2.2 The **final narrative report** shall be submitted to the IOM no later than **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** and shall summarize the whole Project and state to what extent the objectives of the Project have been achieved.  7.3 The Implementing Partner shall give the IOM all information on the Project and on the use of the resources provided by the IOM that the IOM may reasonably request in addition to information contained in the reports. The Implementing Partner shall also enable representatives of the IOM to visit and study the various activities of relevance for the Project. | | **7.2 Описовий звіт**  7.2.1 **Проміжний описовий звіт** має супроводжувати кожний проміжний фінансовий звіт. Проміжний описовий звіт має відображати виконані заходи та отримані результати, досягнуті Проєктом за звітний період. Звіт має бути аналітичного характеру, містити опис труднощів та недоліків у процесі реалізації Проєкту, а також пропозиції щодо можливих шляхів покращення.  7.2.2 **Фінальний описовий звіт** має бути наданий МОМ не пізніше **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** та має підсумовувати весь Проєкт і зазначати, в якій мірі завдання Проєкту були досягнуті.  7.3. Виконавчий партнер повинен надати МОМ усю інформацію про Проєкт та про використання ресурсів, наданих МОМ, яку МОМ може обґрунтовано запитати на додаток до інформації, що міститься у звітах. Виконавчий партнер повинен також надати можливість представникам МОМ відвідати та вивчити різні заходи, які стосуються Проєкту. |
| 1. **Warranties**   8.1 The Implementing Partner warrants that:   1. It is an organization financially sound and duly licensed, with adequate human resources, equipment, competence, expertise and skills necessary to provide fully and satisfactorily, within the stipulated completion period, all activities in accordance with this Agreement; 2. It shall comply with all applicable laws, ordinances, rules and regulations when performing its obligations under this Agreement; 3. In all circumstances it shall act in the best interests of IOM; 4. No official of IOM or any third party has received from, will be offered by, or will receive from the Implementing Partner any direct or indirect benefit arising from the Agreement or award thereof; 5. It has not misrepresented or concealed any material facts in the procurement of this Agreement; 6. The Implementing Partner, its staff or shareholders have not previously been declared by IOM ineligible to be awarded agreements by IOM; 7. It has or shall take out relevant insurance coverage for the period the activities are provided under this Agreement; 8. The Contribution specified in this Agreement shall constitute the sole remuneration in connection with this Agreement. The Implementing Partner shall not accept for its own benefit any trade commission, discount or similar payment in connection with activities pursuant to this Agreement or the discharge of its obligations thereunder. The Implementing Partner shall ensure that any subcontractors, as well as the personnel and agents of either of them, similarly, shall not receive any such additional remuneration. 9. It shall respect the legal status, privileges and immunities of IOM as an intergovernmental organization, such as inviolability of documents and archive wherever it is located, exemption from taxation, immunity from legal process or national jurisdiction. In the event that the Implementing Partner becomes aware of any situation where IOM’s legal status, privileges or immunities are not fully respected, it shall immediately inform IOM. 10. It is not included in the most recent Consolidated United Nations Security Council Sanctions List nor is it the subject of any sanctions or other temporary suspension. The Implementing Partner will disclose to IOM if it becomes subject to any sanction or temporary suspension during the term of this Agreement. 11. It must not employ, provide resources to, support, contract or otherwise deal with any person, entity or other group associated with terrorism as per the most recent Consolidated United Nations Security Council Sanctions List (the “UN Sanctions List”) and all other applicable anti-terrorism legislation. If, during the term of this Agreement, the Implementing Partner determines there are credible allegations that funds transferred to it in accordance with this Agreement have been used to provide support or assistance to individuals or entities associated with terrorism, it will inform IOM immediately who in consultation with the donors as appropriate, shall determine an appropriate response. The Implementing Partner shall ensure that this requirement is included in all subcontracts.     1. The Implementing Partner warrants that it shall abide by the highest ethical standards in the performance of this Agreement, which includes not engaging in any fraudulent, corrupt, discriminatory or exploitative practice or practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child. The Implementing Partner shall immediately inform IOM of any suspicion that the following practice may have occurred or exist:        * 1. a corrupt practice, defined as the offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, of anything of value to influence the action of IOM in the procurement process or in contract execution;          2. a fraudulent practice, defined as any act or omission, including a misrepresentation or concealment, that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead, IOM in the procurement process or the execution of a contract, to obtain a financial gain or other benefit or to avoid an obligation or in such a way as to cause a detriment to IOM;          3. a collusive practice, defined as an undisclosed arrangement between two or more bidders designed to artificially alter the results of the tender process to obtain a financial gain or other benefit;          4. a coercive practice, defined as impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly, any participant in the tender process to influence improperly its activities, or affect the execution of a contract.   (e) an obstructive practice, defined as (i) deliberately destroying, falsifying, altering or concealing of evidence material to IOM investigations, or making false statements to IOM investigators in order to materially impede a duly authorized investigation into allegations of fraudulent, corrupt, collusive, coercive or unethical practices; and/or threatening, harassing or intimidating any party to present it from disclosing its knowledge of matters relevant to the investigation or from pursuing the investigation; or (ii) acts intended to materially impede the exercise of IOM’s contractual rights of access to information.  (f) any other unethical practice contrary to the principles of efficiency and economy, equal opportunity and open competition, transparency in the process and adequate documentation, highest ethical standards in all procurement activities.  8.3 The Implementing Partner further warrants that it shall:   1. Take all appropriate measures to prohibit and prevent actual, attempted and threatened sexual exploitation and abuse (“SEA”) by its employees or any other persons engaged and controlled by it to perform activities under this Agreement (“other personnel”). For the purpose of this Agreement, SEA shall include: 2. Exchanging any money, goods, services, preferential treatment, job opportunities or other advantages for sexual favours or activities, including humiliating or degrading treatment of a sexual nature; abusing a position of vulnerability, differential power or trust for sexual purposes, and physical intrusion of a sexual nature whether by force or under unequal or coercive conditions. 3. Engaging in sexual activity with a person under the age of 18 (“child”), except if the child is legally married to the concerned employee or other personnel and is over the age of majority or consent both in the child’s country of citizenship and in the country of citizenship of the concerned employee or other personnel. 4. Strongly discourage its employees or other personnel having sexual relationships with IOM beneficiaries. 5. Report timely to IOM any allegations or suspicions of SEA, and investigate and take appropriate corrective measures, including imposing disciplinary measures on the person who has committed SEA. 6. Ensure that the SEA provisions are included in all subcontracts. 7. Adhere to above commitments at all times.    1. The Implementing Partner expressly acknowledges and agrees that breach by the Implementing Partner, or by any of the Implementing Partner’s employees, contractors, subcontractors or agents, of any provision contained in Articles 8.1, 8.2 or 8.3 of this Agreement constitutes a material breach of this Agreement and shall entitle IOM to terminate this Agreement immediately on written notice without liability. In the event that IOM determines, whether through an investigation or otherwise, that such a breach has occurred then, in addition to its right to terminate the Agreement, IOM shall be entitled to recover from the Implementing Partner all losses suffered by IOM in connection with such breach.   **9. Assignment/Subcontracting**  9.1 The Implementing Partner shall not assign or subcontract the activities under this Agreement in part or all, unless agreed upon in writing in advance by IOM. Any subcontract entered into by the Partner without approval in writing by IOM may be cause for termination of the Agreement.  9.2 In certain exceptional circumstances by prior written approval of IOM, specific jobs and portions of the activities may be assigned to a subcontractor. Notwithstanding the said written approval, the Implementing Partner shall not be relieved of any liability or obligation under this Agreement nor shall it create any contractual relation between the subcontractor and IOM. The Implementing Partner shall include in an agreement with a subcontractor all provisions in this Agreement that are applicable to a subcontractor, including relevant Warranties and Special Provisions. The Implementing Partner remains bound and liable under this Agreement and it shall be directly responsible to IOM for any faulty performance under the subcontract. The subcontractor shall have no cause of action against IOM for any breach of the subcontract.  **10**. **Procurement Rules**  10.1 When awarding contracts, the Implementing Partner shall award the contract to the bidder offering best value for money (i.e., the bidder offering the best price-quality ratio). The Implementing Partner shall evaluate the offers received against objective criteria which enable measuring the quality of the offers and which take into account the price and the aim of contracting the bidder offering the best value for money based on required technical specifications.  10.2 The Implementing Partner is responsible for procurement of goods, services and works for the Activities under this Agreement, in compliance with the procurement rules set out in this Article.  10.3 The Implementing Partner shall ensure that its procurement procedures are no less rigorous than those outlined in this Article 10 and are in conformity with the following minimum rules:   1. The Implementing Partner shall prepare detailed specifications of the goods, services and works required for Project activities; 2. Tenders for goods, works and services shall provide all information necessary for a prospective bidder to prepare a bid and, as such, shall be based upon a clear and accurate description of the proposed terms and conditions of the contract and the goods, services or works to be procured; 3. The Implementing Partner shall implement reasonable measures to ensure that potential vendors shall be excluded from participation in a procurement or award procedure, if:    1. they are subject to the UN Sanctions List or any other applicable anti-terrorism legislation; or    2. they are bankrupt or being wound up, are having their affairs administered by the courts, have entered into an arrangement with creditors, have suspended business activities, are the subject of proceedings concerning those matters, or are in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations.   10.4 The Implementing Partner shall maintain auditable records documenting in detail the tendering, contracting, receipt and use of goods, services and works procured under this Agreement.  10.5 IOM may conduct spot-checks of any procurement case file at any time and request to see documentation verifying that the procurement procedures of the Implementing Partner correspond to the standards set out in this Article.  10.6 In the event of failure to comply with the provisions of this Article, the relevant costs may be declared ineligible.  **11. Delays, Defaults and Force Majeure**  11.1 If, for any reason, the Implementing Partner does not carry out or is not able to carry out its obligations under this Agreement and/or according to the Project Document, it must give notice and full particulars in writing to IOM as soon as possible. On receipt of such notice, IOM shall take such action as in its sole discretion is considered to be appropriate or necessary in the circumstances.  11.2 Neither Party will be liable for any delay in performing or failure to perform any of its obligations under this Agreement if such delay or failure is caused by *force majeure*, which means any unforeseeable and irresistible act of nature, any act of war (whether declared or not), invasion, revolution, insurrection, terrorism, blockade or embargo, strikes, Governmental or state restrictions, natural disaster, epidemic, public health crisis, and any other circumstances which are not caused by nor within the control of the affected Party.  As soon as possible after the occurrence of a *force majeure* event which impacts the ability of the affected Party to comply with its obligations under this Agreement, the affected Party will give notice and full details in writing to the other Party of the existence of the *force majeure* event and the likelihood of delay. On receipt of such notice, the unaffected Party shall take such action as it reasonably considers appropriate or necessary in the circumstances, including granting to the affected Party a reasonable extension of time in which to perform its obligations. During the period of *force majeure*, the affected Party shall take all reasonable steps to minimize damages and resume performance.  IOM shall be entitled without liability to suspend or terminate the Agreement if the Implementing Partner is unable to perform its obligations under the Agreement by reason of *force majeure.* In the event of such suspension or termination, the provisions of Article 21 (Termination) shall apply. | | 1. **Гарантії**    1. Виконавчий партнер гарантує, що:   (а) Він є фінансово спроможним і належним чином ліцензованим, з відповідною кількістю працівників, обладнання, відповідним рівнем компетентності, досвіду та навичок, необхідних для повного впровадження Проєкту протягом встановленого терміну відповідно до цього Договору;  (b) Він дотримується усіх відповідних законів, розпоряджень, правил та підзаконних актів у процесі виконання своїх зобов’язань згідно з цим Договором;  (c) За будь-яких обставин він діятиме в інтересах МОМ;  (d) Жодний співробітник МОМ або будь-яка інша третя сторона не отримували від Виконавчого партнера ніякої прямої або опосередкованої вигоди і не отримували від Виконавчого партнера пропозицій щодо такої вигоди, у зв’язку з цим Договором, або наданням винагороди за неї;  (e) Він не приховав та не перекрутив будь-які фактичні дані у процесі виконання цього Договору;  (f) Виконавчий партнер, його персонал або акціонери раніше не проголошувались МОМ неприйнятними для укладання контрактів з МОМ;  (g) Він має або забезпечить відповідне страхове покриття на період впровадження Заходів в рамках цього Договору;  (h) Внесок, вказаний у цьому Договорі, є єдиною винагородою у зв’язку з цим Договором. Виконавчий партнер не отримає на свою користь будь-якої комісійної винагороди, знижки або аналогічної оплати у зв’язку із заходами, що мають відношення до цього Договору або у зв’язку з виконанням своїх зобов’язань згідно з Договором. Виконавчий партнер забезпечує, що будь-які субпідрядники, а також їхній персонал та агенти, також не отримують ніякої додаткової винагороди.  i) він поважає правовий статус, привілеї та імунітети МОМ як міжурядової організації, зокрема недоторканість документів та архівів, де б вони не знаходились, звільнення від оподаткування, імунітет від судового процесу чи національної юрисдикції. У тому випадку, якщо Виконавчий партнер дізнається про будь-яку ситуацію, в якій правовий статус МОМ, привілеї чи імунітети не повністю дотримуються, він має негайно проінформувати МОМ;  (j) його не включено до останнього Зведеного списку санкцій Ради Безпеки Організації Об'єднаних Націй та він підпадає під будь-які санкції або інші тимчасові призупинення діяльності. Виконавчий партнер повідомить МОМ у випадку, якщо він підпаде під будь-які санкції або тимчасові призупинення діяльності під час дії цього Договору.  (k) він не повинен наймати на роботу, надавати ресурси, підтримувати, укладати контракти або іншим чином співпрацювати з будь-якою фізичною, юридичною особою або іншими групами осіб, які пов'язані з тероризмом, відповідно до останнього Зведеного списку санкцій Ради Безпеки Організації Об'єднаних Націй («Санкційний список ООН») та всіх інших чинних антитерористичних законів. Якщо протягом строку дії цього Договору Виконавчий партнер вбачає наявність достовірних тверджень про те, що кошти, передані йому відповідно до цього Договору, були використані для надання підтримки або допомоги фізичним або юридичним особам, пов'язаним із тероризмом, він негайно має проінформувати МОМ, яка, після консультацій з донорами, якщо це необхідно, визначить відповідну реакцію. Виконавчий партнер має забезпечити включення цих положень до всіх договорів субпідряду.  8.2 Виконавчий партнер гарантує, що він буде дотримуватися найвищих етичних стандартів у виконанні цього Договору, включаючи заборону будь-якої шахрайської, корупційної, дискримінаційної або експлуататорської практик чи практики, яка суперечить правам, наведеним у Конвенції про права дитини. Виконавчий партнер зобов’язується негайно інформувати МОМ про будь-які підозри щодо виникнення або існування подібної практики:  (а) корупційна практика, яка полягає у пропозиції, наданні, отриманні або вимаганні, прямо чи опосередковано, будь-якої цінності, яка б впливала на дії МОМ у процесі або у виконанні договору;  (b) шахрайська практика, яка полягає у будь-якій дії чи бездіяльності, включаючи введення в оману або приховування, яке умисно або необережно вводить в оману або намагається ввести в оману МОМ у процесі закупівель або виконання договору, отримання фінансової або іншої вигоди або уникання виконання зобов'язання таким чином, щоб заподіяти шкоду МОМ;  (с) таємна змова, тобто прихована діяльність двох або більше учасників тендеру, призначена для штучної зміни результатів тендерного процесу з метою отримання фінансової або іншої вигоди;  (d) примусова практика, яка полягає у погіршенні становища або заподіяння шкоди чи загроза погіршити становище або завдати шкоди прямо або опосередковано будь-якому учаснику тендерного процесу, щоб негативно вплинути на його діяльність або вплинути на виконання договору.  (е) обструктивна практика, яка полягає у (i) навмисному знищенні, фальсифікації, зміні або приховуванні доказових матеріалів від їх дослідження МОМ, або надання неправдивих свідчень посадовим особам МОМ, що проводять розслідування, для суттєвого перешкоджання належним чином уповноваженому розслідуванню щодо звинувачень у шахрайських, корумпованих, змовних, примусових або неетичних діях; залякування будь-якої сторони, або примушення розкрити відомості щодо питань, які стосуються проведення розслідування; або (ii) дії, спрямовані на істотне перешкоджання у використанні договірних прав МОМ щодо доступу до інформації.  (f) будь-яка інша неетична практика, що суперечить принципам ефективності та економічності, рівних можливостей та відкритої конкуренції, прозорості процесу та відповідної документації, найвищих етичних стандартів у всіх закупівельних заходах   * 1. Виконавчий партнер гарантує також, що:   (а) Він вживатиме усі необхідні заходи для заборони та запобігання наявній та можливій сексуальній експлуатації та нарузі будь-яким з його співробітників або іншими особами, контрольованими та залученими ним для виконання будь-якої діяльності в рамках цього Договору («інший персонал»). Для цілей цього Договору сексуальна експлуатація та наруга включатиме:  1. Обмін грошей, товарів, послуг, преференційного ставлення, можливостей працевлаштування або інших переваг на послуги або дії сексуального характеру, включаючи принижуюче ставлення сексуального характеру; зловживання уразливістю положення, владою чи довірою в сексуальних цілях, і фізичного впливу сексуального характеру або із застосуванням сили, або в нерівних умовах, або з примусом.  2. Участь у сексуальних відносинах з особою, яка не досягла віку 18 років («дитина»), за винятком, якщо дитина перебуває в законному шлюбі з відповідним працівником або членом іншого персоналу і є старшою за вік згоди як в країні громадянства дитини, так і в країні громадянства відповідного працівника або члена іншого персоналу.  (b) Він категорично засуджує сексуальні відносини між його найманими працівниками або членами іншого персоналу та Бенефіціарами.  (c) Він вчасно повідомлятиме МОМ про всі та будь-які скарги та питання щодо можливих випадків сексуальної експлуатації або наруги, вживає усіх необхідних заходів щодо розслідування таких випадків та застосування усіх необхідних виправних заходів, у тому числі дисциплінарних заходів, до особи, винної у вчиненні сексуальної експлуатації або наруги;  (d) Він забезпечуватиме включення зобов’язань щодо запобігання сексуальної експлуатації та наруги до усіх договорів субпідряду.  (e) Завжди дотримуватись вищевказаних зобов'язань.  8.4 Виконавчий партнер чітко визнає та погоджується з тим, що порушення Виконавчим партнером або будь-яким із його працівників, підрядників, субпідрядників або агентів будь-якого положення, що міститься у Статтях 8.1, 8.2 або 8.3 цього Договору, є суттєвим порушенням цього Договору та надає МОМ право негайно розірвати цей Договір за письмовим повідомленням без будь-якої відповідальності за це. У випадку, якщо МОМ за результатними розслідування чи іншим чином дізнається, що таке порушення мало місце, крім свого права розірвати Договір, МОМ має право відшкодувати за рахунок Виконавчого партнера всі збитки, понесені МОМ у зв'язку з таким порушенням.  **9. Передоручення та субпідряди**  9.1 Виконавчий партнер не передоручає або не передає субпідрядникам, повністю або частково, будь-які роботи за цим Договором за відсутності попередньої письмової згоди МОМ. Укладання Виконавчим партнером будь-якого договору субпідряду без письмової згоди МОМ може бути підставою для припинення дії цього Договору.  9.2 У деяких виняткових випадках, за попередньої письмової згоди МОМ, окремі посади та роботи можуть бути передоручені субпідрядникам. Незважаючи на вказану письмову згоду, Виконавчий партнер не звільняється від будь-якої відповідальності або зобов'язань за цим Договором, а також не створює будь-яких договірних відносин між субпідрядниками та МОМ. Виконавчий партнер залишається зобов’язаним та відповідальним за цим Договором і несе безпосередню відповідальність перед МОМ за будь-яке неналежне виконання робіт за договором субпідряду. Субпідрядник не має підстав для позову проти МОМ за будь-яке порушення договору субпідряду.  **10. Правила закупівель**  10.1 При укладенні контрактів Виконавчий партнером укладає контракт з учасникиком процесу закупівлі, який пропонує найкраще співвідношення ціни та якості (тобто з учасником, який пропонує варіант з найкращими ціновими та якісними параметрами). Виконавчий партнер повинен оцінити отримані пропозиції на основі об’єктивних критеріїв, які дозволяють оцінити якість пропозицій та враховують ціну та мету укладання контракту з учасником, який пропонує найкраще співвідношення ціни та якості, на основі необхідних технічних специфікацій.  10.2 Виконавчий партнер відповідає за закупівлю товарів, послуг та робіт для Заходів за цим Договором і відповідно до правил закупівель, викладених у цій Статті.  10.3 Виконавчий партнер повинен забезпечити, щоб його процедури закупівель були не менш суворими, ніж викладені у цій Статті 10, і відповідали таким мінімальним вимогам:  (a) Виконавчий партнер повинен підготувати детальні специфікації товарів, послуг та робіт, необхідних для проєктної діяльності;  (b) Тендери на товари, роботи та послуги повинні надавати всю інформацію, необхідну потенційному учаснику тендеру для підготовки пропозиції, і, як такій, ґрунтуватися на чіткому та точному описі запропонованих умов контракту та товарів, послуг або робіт, що підлягають закупівлі;  (c) Виконавчий партнер вживає належних заходів для забезпечення того, щоб потенційні постачальники були виключені від участі у процедурі закупівлі або процедури оголошення переможцем тендеру, якщо:  i. на них поширюється санкційний перелік ООН або будь-яке інше чинне антитеррористичне законодавство; або  ii. вони банкрути або перебувають у стадії ліквідації, вони управляються судами, уклали угоду з кредиторами, призупинили підприємницьку діяльність, є суб'єктами судового розгляду з цих питань або перебувають в аналогічній ситуації, що випливає з подібної процедури передбачені національним законодавством або нормативними актами.  10.4 Виконавчий партнер повинен вести аудиторські записи, що детально документують тендер, підряд, отримання та використання товарів, послуг та робіт, закуплених відповідно до цього Договору.  10.5 МОМ може в будь-який час проводити виїзні перевірки будь-якої справи про закупівлю та вимагати перегляду документації, яка підтверджує відповідність процедур закупівель Виконавчого партнера стандартам, викладеним у цій Статті.  10.6 У разі невиконання положень цієї Статті відповідні витрати можуть бути визнані неприйнятними  **11**. **Затримки, невиконання своїх зобовязань та форс-мажорні обставини**  11.1 Якщо з будь-яких причин Виконавчий партнер не виконує або не в змозі виконати свої зобов'язання за цим Договором та/або відповідно до Проєктного документу, він повинен невідкладно письмово повідомити про це МОМ та вказати усі відповідні обставини. Після отримання такого повідомлення, МОМ вживатиме усі заходи, які вважатимуться доцільними або необхідними в таких обставинах, на власний розсуд.  11.2 Жодна зі Сторін не буде нести відповідальність за будь-які затримки у виконанні або невиконання своїх зобов'язань згідно з цим Договором, якщо така затримка або невиконання викликані форс-мажорними обставинами, що означає будь-який непередбачуваний і непереборний природний акт, будь-які бойові дії (незалежно від того, оголошені вони чи ні), вторгнення, революція, повстання, тероризм, блокада чи ембарго, страйки, урядові або державні обмеження, стихійне лихо, епідемія, криза громадського здоров'я та будь-які інші обставини, які не спричинені або не знаходяться під контролем потерпаючої Сторони.  Після настання форс-мажорних обставин, які вплинули на можливість Сторони виконувати обов’язки за Договором, ця Сторона невідкладно, письмово та детально інформує іншу Сторону про настання таких форс-мажорних обставин та ймовірність затримки виконання Договору. Після отримання такого повідомлення, Сторона, що не зазнала впливу форс-мажорних обставин, вживає такі заходи, які обґрунтовано вважаються нею відповідними або необхідними, включаючи відтермінування виконання іншою Стороною обов’язків за Договором. Доки тривають форс-мажорні обставини, Сторона, що зазнала впливу таких обставин, вживає усі розумно необхідні заходи з метою мінімізації збитків та поновлення належного виконання договірних зобов’язань.  МОМ має право призупинити дію або розірвати Договір, якщо Виконавчий партнер неспроможний виконувати обов’язки за Договором у результаті настання форс-мажорних обставин. У випадку такого призупинення або розірвання, застосовуватимуться положення Статті 21 (Припинення дії Договору). |
| **12. Independent Contractor**  The Implementing Partner, its employees and other personnel as well as its subcontractors and their personnel, if any, shall perform all activities under this Agreement as an independent contractor and not as an employee, partner, or agent of IOM.  **13. Confidentiality**  13.1 All information which comes into the Implementing Partner’s possession or knowledge in connection with this Agreement is to be treated as strictly confidential. The Implementing Partner shall not communicate such information to any third party without the prior written approval of IOM. The Implementing Partner shall comply with IOM Data Protection Principles (**Annex 3**) in the event that it collects, receives, uses, transfers or stores any personal data in the performance of this Agreement. These obligations shall survive the expiration or termination of this Agreement.  13.2 Notwithstanding the previous paragraph, IOM may disclose information related to this Agreement, such as the name of the Implementing Partner and the value of the Agreement, the title of the contract/project, nature and purpose of the contract/project, name and locality/address of the Implementing Partner and the amount of the contract/project to the extent as required by its Donor or in relation to IOM’s commitment to any initiative for transparency and accountability of funding received by IOM in accordance with the policies, instructions and regulations of IOM.  13.3 IOM in line with its transparency commitments, encourages its partners to report via the International Aid Transparency Initiative (IATI) platform. IOM and the Implementing Partner shall refer to each other when reporting via the IATI standard using the following IATI identifier:  - IOM: XM-DAC-47066  **14. Intellectual Property**  All intellectual property and other proprietary rights including, but not limited to, patents, copyrights, trademarks and ownership of data resulting from the Project shall be vested in IOM, including, without any limitation, the rights to use, reproduce, adapt, publish and distribute any item or part thereof.  **15. Notices**  Any notice given pursuant to this Agreement will be sufficiently given if it is in writing and delivered, or sent by prepaid post or facsimile to the other Party at the following address:  **International Organization for Migration**  Attention: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  8, Mykhailivska St., Kyiv, 01001, Ukraine  Tel.: + 38 044 568 50 15  Fax: + 38 044 568 50 16  Email: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Attention: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Tel.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Email: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **16**. **Dispute resolution**  16.1. Any dispute, controversy or claim arising out of or in relation to this Agreement, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be settled amicably by negotiation between the Parties.  16.2. In the event that the dispute, controversy or claim has not been resolved by negotiation within 3 (three) months of receipt of the notice from one party of the existence of such dispute, controversy or claim, either Party may request that the dispute, controversy or claim is resolved by conciliation by one conciliator in accordance with the UNCITRAL Conciliation Rules of 1980. Article 16 of the UNCITRAL Conciliation Rules does not apply. | | **12. Незалежний підрядник**  Виконавчий партнер, його працівники та інший персонал, а також його субпідрядники та їхній персонал, якщо такі є, здійснюють усі заходи згідно з цим Договором як незалежний підрядник, а не як співробітник, партнер або представник МОМ.  **13**. **Конфіденційність**  13.1 Уся інформація, що потрапляє до Виконавчого партнера або стає йому відомою у зв’язку з цим Договором, вважається суворо конфіденційною. Виконавчий партнер не буде повідомляти таку інформацію будь-якій третій стороні без попередньої письмової згоди МОМ. Виконавчий партнер дотримуватиметься принципів захисту інформації МОМ (**Додаток 3**) у випадках, якщо він збирає, отримує, передає або зберігає будь-які особисті дані у процесі виконання цього Договору. Ці зобов’язання залишаються в силі після завершення або припинення дії цього Договору.  13.2 Незважаючи на попередній абзац, МОМ має право розкривати інформацію, що стосується цього Договору, а саме найменування Виконавчого партнера, вартість Договору, назву договору / проєкту, характер і мету договору / проєкту, найменування та розташування / адресу Виконавчого партнера та вартість Договору / проєкту в тому обсязі, який вимагається Донором, або відповідно до зобов'язань МОМ щодо прозорості та підзвітності фінансування, отриманого МОМ відповідно до правил, інструкцій та положень МОМ.  13.3 МОМ відповідно до своїх зобов'язаннь із прозорості діяльності, закликає своїх партнерів звітувати через платформу Ініціативи прозорості міжнародної допомоги (IATI). МОМ та Виконавчий партнер, звітуючи через платформу IATI, посилаються один на одного, використовуючи такі ідентифікатори IATI: - МОМ: XM-DAC-47066  **14. Інтелектуальна власність**  Уся інтелектуальна власність, а також інші права власності, у тому числі, але не обмежуючись, патенти, авторські права, торгові марки і права власності на дані, отримані в рамках впровадження Проєкту, належать МОМ, у тому числі, без будь-яких обмежень, права на використання, копіювання, адаптацію, публікацію та поширення будь-яких відповідних матеріалів або частин таких прав.  **15. Повідомлення**  Будь-яке повідомлення в рамках цього Договору вважається наданим відповідним чином за умови його надання у письмовій формі і доставки або надсилання поштою чи факсиміле іншій Стороні за адресою:  **Міжнародна організація з міграції**  До уваги: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  вул. Михайлівська, 8, м. Київ, 01001, Україна  Тел.: + 38 044 568 50 15  Факс: + 38 044 568 50 16  Електронна адреса: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  До уваги: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Тел.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Електронна адреса: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **16. Вирішення спорів**  16.1. Будь-який спір, розбіжність або вимога, що виникають з цього Договору або у зв'язку з ним, або її порушенням, припиненням чи недійсністю, підлягають вирішенню шляхом дружніх переговорів між Сторонами.  16.2. У випадку, якщо спір, розбіжність або претензію не було вирішено шляхом переговорів протягом 3 (трьох) місяців з моменту отримання повідомлення від однієї зі Сторін про існування такого спору, розбіжності або претензії, кожна Сторона може звернутися за вирішенням такого спору, розбіжності або претензії шляхом примирення одним посередником у відповідності з Погоджувальним регламентом ЮНСІТРАЛ 1980. Стаття 16 Погоджувального регламенту ЮНСІТРАЛ не застосовується. |
| 16.3. In the event that such conciliation is unsuccessful, either Party may submit the dispute, controversy or claim to arbitration no later than 3 (three) months following the date of termination of conciliation proceedings as per Article 15 of the UNCITRAL Conciliation Rules. The arbitration will be carried out in accordance with the 2010 UNCITRAL arbitration rules as adopted in 2013. The number of arbitrators shall be one and the language of arbitral proceedings shall be English, unless otherwise agreed by the Parties in writing. The arbitral tribunal shall have no authority to award punitive damages. The arbitral award will be final and binding.  16.4. The present Agreement as well as the arbitration agreement above shall be governed by the terms of the present Agreement and supplemented by internationally accepted general principles of law for the issues not covered by the Agreement, to the exclusion of any single national system of law that would defer the Agreement to the laws of any given jurisdiction. Internationally accepted general principles of law shall be deemed to include the UNIDROIT Principles of International Commercial Contracts. Dispute resolution shall be pursued confidentially by both Parties. This Article survives the expiration or termination of the present Agreement. | | 16.3. У випадку, якщо таке примирення не вдалося, будь-яка Сторона може передати спір, розбіжність або позов до арбітражу, не пізніше, ніж протягом 3 (трьох) місяців після дати припинення погоджувальної процедури відповідно до статті 15 Погоджувального регламенту ЮНСІТРАЛ. Арбітражний розгляд буде проводитися відповідно до Арбітражного регламенту ЮНСІТРАЛ 2010, затвердженого в 2013. Кількість арбітрів — один; мова арбітражного розгляду є англійська, якщо інше не погоджено Сторонами у письмовій формі. Арбітражний суд не має права присуджувати штрафні санкції. Арбітражне рішення буде остаточним і обов'язковим.  16.4. Цей Договір, а також арбітражна угода, зазначена вище, регулюються умовами Договору та доповнюються міжнародно визнаними загальними принципами права щодо питань, не охоплених Договором, з метою виключення будь-якої однієї національної системи права, яка б відсилала Договір до законів будь-якої конкретної юрисдикції. Визнані на міжнародному рівні загальні принципи права, включають Принципи міжнародних комерційних договорів УНІДРУА. Вирішення спорів має здійснюватися конфіденційно обома Сторонами. Ця стаття зберігає чинність після закінчення строку або припинення дії цього Договору. |
| **17. Use of IOM Name, Abbreviation and Emblem**  The name, abbreviation and emblem of IOM may only be used by the Implementing Partner in connection with the Project and with the prior written approval of IOM. The Implementing Partner must acknowledge the contribution of IOM to the Project in any public statement or publication connected with the Project, and the content of such public statement or publication shall be approved by IOM in writing in advance.  The Implementing Partner acknowledges that use of the IOM name, abbreviation and emblem is strictly reserved for the official purposes of IOM and protected from unauthorized use by Article 6*ter* of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property, revised in Stockholm in 1967 (828 UNTS 305 (1972)).  **18. Status of IOM**  Nothing in or relating to the Agreement shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the IOM as an intergovernmental organization. | | **17. Використання назви, абревіатури та логотипу МОМ**  Виконавчий партнер може використовувати назву, абревіатуру або логотип МОМ тільки у зв’язку з цим Проєктом та лише за попередньою письмовою згодою МОМ. Виконавчий партнер має визнавати внесок МОМ до Проєкту під час будь-яких публічних заяв або публікацій, пов’язаних із Проєктом, і зміст таких публічних заяв має бути затверджено МОМ заздалегідь та у письмовому вигляді.  Виконавчий партнер підтверджує, що використання назви, абревіатури або логотипу МОМ можливе виключно в офіційних цілях МОМ та захищено від несанкціонованого використання Статтею 6ter Паризької конвенції про охорону промислової власності, переглянутої у Стокгольмі у 1967 (828 UNTS 305 (1972)).  **18. Статус МОМ**  Ніщо в цьому Договорі та у пов’язаних документах не вважається відмовою, прямою чи опосередкованою, від привілеїв та імунітетів МОМ як міжурядової організації. |
| **19. Indemnity**  19.1 The Implementing Partner shall at all times defend, indemnify and hold harmless IOM, its officers, employees and agents from and against all loss, costs, damages and expenses (including legal fees and costs), claims, suits and liabilities to the extent arising out of or resulting from the activities under this Agreement. IOM shall promptly notify the Implementing Partner of any written claim, loss, or demand for which the Implementing Partner is responsible under this clause.  19.2 This indemnity shall survive the expiration or termination of this Agreement. | | **19. Звільнення від відповідальності**  19.1 Виконавчий партнер завжди захищає та звільняє від відповідальності та збитків МОМ, співробітників, найманих працівників і представників МОМ від будь-яких втрат, витрат, збитків та оплати (включно з судовими зборами та витратами), позовів, судових розглядів та відповідальності, наскільки вони викликаються або виникають в результаті виконання цього Договору. МОМ оперативно інформує Виконавчого партнера про будь-які письмові позови, втрати або вимоги, за які згідно з цією статтею відповідає Виконавчий партнер.  19.2 Таке звільнення від відповідальності залишається в силі після закінчення строку дії Договору або його припинення. |
| 20. Waiver Failure by either Party to insist in any one or more instances on a strict performance of any of the provisions of this Agreement shall not constitute a waiver or relinquishment of the right to enforce the provisions of this Agreement in future instances, but this right shall continue and remain in full force and effect. | | **20. Відмова**  Неспроможність будь-якої зі Сторін чітко виконувати будь-які з положень цього Договору в одному або більше випадках не означає відмову від права вимагати дотримання положень цього Договору у майбутньому, це право продовжується і залишається у повній силі та дії. |
| **21. Termination**  21.1 This Agreement may be terminated by 1 (one) month’s written notice to the other Party or suspended by IOM. However, where the Implementing Partner is in breach of any of the terms and conditions of this Agreement, IOM may terminate the Agreement with immediate effect.  21.2 In the event of termination, IOM will only pay costs expended or legally committed in accordance with this Agreement up to the date of receipt of notice of termination, unless otherwise agreed. Other amounts paid in advance will be returned to IOM within 7 (seven) days from the date of termination.  21.3 Upon any such termination, the Implementing Partner shall waive any claims for damages including loss of anticipated profits on account thereof.  21.4 In the event of suspension of this Agreement, IOM will specify the scope of activities and/or deliverables that shall be suspended in writing. All other rights and obligations of this Agreement shall remain applicable during the period of suspension. IOM will notify the Implementing Partner in writing when the suspension is lifted and may modify the completion date. The Implementing Partner shall not be entitled to claim or receive any Contribution or costs incurred during the period of suspension of this Agreement. | | **21.** **Припинення дії Договору**  21.1 Дія цього Договору може бути припинена за умови письмового повідомлення за 1 (один) місяць іншої Сторони або призупинена МОМ. Однак, якщо Виконавчий партнер порушує будь-яке з положень цього Договору, МОМ може негайно припинити дію Договору.  21.2 У випадку припинення дії Договору МОМ оплачує лише понесені витрати або витрати за юридичними зобов’язаннями, здійснені відповідно до цього Договору до дати отримання повідомлення про припинення дії, якщо не обумовлено інше. Інші суми, сплачені наперед, підлягають поверненню МОМ протягом семи (7) днів з дати припинення дії Договору.  21.3 У випадку такого припинення Виконавчий партнер повинен відмовитися від будь-яких претензій щодо відшкодування збитків, включаючи втрачений очікуваний прибуток.  21.4 У випадку призупинення цього Договору МОМ у письмовій формі уточнить сферу діяльності та/або результати, які будуть призупинені. Усі інші права та обов'язки за цим Договором залишаються чинними під час періоду призупинення. МОМ повідомить Виконавчого партнера у письмовій формі про скасування призупинення та може змінити дату його завершення. Виконавчий партнер не має права вимагати або отримувати будь-яку оплату за послуги або за витрати, понесені протягом періоду призупинення дії цього Договору. |
| 22. Severability If any part of this Agreement is found to be invalid or unenforceable, that part will be severed from this Agreement and the remainder of the Agreement shall remain in full force. | | **22. Незалежність частин Договору**  Якщо будь-яка частина цього Договору виявляється недійсною або такою, що не може виконуватись, то така частина вилучається з Договору, а всі інші частини Договору залишаються повністю чинними. |
| 23. Entire AgreementThis Agreement embodies the entire agreement between the parties and supersedes all prior agreements and understandings, if any, relating to the subject matter of this Agreement. | | **23. Повнота Договору**  Цей Договір втілює у собі повну угоду між Сторонами і замінює усі попередні угоди і домовленості, якщо такі є, що відносяться до предмету цього Договору. |
| **24. Final clauses**  24.1 This Agreement enters into force upon signature by both Parties. It will remain in force until completion of all obligations of the Parties under this Agreement unless terminated earlier in accordance with Article 21.    24.2 Amendments to the Agreement may be made by mutual agreement in writing between the Parties.  24.3 This Agreement is made in English and Ukrainian. In case of discrepancy between the language versions the English version shall prevail. | | **24.** **Прикінцеві положення**  24.1 Цей Договір набирає чинності після підписання обома Сторонами. Він залишається чинним до виконання всіх зобов'язань Сторін в рамках цього Договору, якщо його дія не буде припинена раніше відповідно до Статті 21.  24.2 Доповнення до Договору можуть бути внесені в письмовій формі за взаємною згодою між Сторонами.  24.3 Цей Договір укладено англійською та українською мовами. У випадку розбіжностей між двома мовними версіями англійській версії надаватиметься перевага. |
| Signed in duplicate on \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ in Kyiv, Ukraine. | | Підписано в двох примірниках \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ у м. Києві, Україна. |
| *For and on behalf of / Від*  **The International Organization for Migration /**  **Міжнародної організації з міграції**  Signature / Підпис  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Anh NGUYEN / Ан НГУЄН  Chief of Mission/ Голова Представництва | | *For and on behalf of / Від*  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **/**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Signature / Підпис  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |